



莎士比亚经典戏剧
W. WILLIAM SHAKESPEARE

第十二夜



中英文对照全译本

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！



本丛书编委会 编



中国出版集团
世界图书出版公司



W. WILLIAM SHAKESPEARE

WILLIAM SHAKESPEARE
THE COMPLETE WORKS
OF
WILLIAM SHAKESPEARE
EDITED BY
ALEXANDER WELLS
AND
GEOFFREY BELL
THE ARDEN SHAKESPEARE COMPANY
LONDON AND BOSTON



第十二夜

中英文对照全译本



在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！

本丛书编委会 编



中国出版集团
世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

第十二夜:汉英对照 /《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》
编委会编. —广州:广东世界图书出版公司,2009.4
(莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书)
ISBN 978-7-5100-0591-6

I.第… II.莎… III.①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056054 号

第十二夜

责任编辑:杨 婷

责任技编:刘上锦 余坤泽

出版发行:广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编:510300)

电 话:(020)84451969 84453623

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京燕旭开拓印务有限公司

(北京市昌平马池口镇 邮编:102200)

版 次:2009 年 6 月第 1 版

印 次:2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:12.25

书 号:ISBN 978-7-5100-0591-6/I·0004

定 价:24.80 元

若因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系退换。

译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译完。不料体力不支，厥功未就，而因病重辍笔仅余历史剧部分由虞尔昌先生

第十二夜 *Twelfth Night*

续译完成) 夫以译莎工作之艰巨, 十年之功, 不可云久, 然毕生精力, 殆已书注于兹矣。

余译此书之宗旨, 第一在求最大可能之范围内, 保持原作之神韵; 必不得已而求其次, 亦必以明白晓畅之字句, 忠实传达原文之意趣; 而于逐字逐句对照式之硬译, 则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处, 往往再三咀嚼, 不惜全部更易原文之结构, 务使作者之命意豁然呈露, 不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段, 必先自拟为读者, 察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员, 审辨语调是否顺口, 音节是否调和。一字一字之未惬, 往往苦思累日。然才力所限, 未能尽符理想; 乡居僻陋, 既无参考之书籍, 又鲜质疑之师友。谬误之处, 自知不免。所望海内学人, 惠予纠正, 幸甚幸甚!

原文全集在编次方面, 不甚惬当, 兹特依据各剧性质, 分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑, 每辑各自成一系统。读者循是以求, 不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云: “吾人宁失百印度, 不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人, 固非一国所可独占; 倘若此集之出版, 使此大诗人之作品, 得以普及中国读者之间, 则译者之劳力, 庶几不为虚掷矣。知我罪我, 惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

Contents

CHARACTERS IN THE PLAY	2
ACT 1	4
ACT 2	48
ACT 3	92
ACT 4	142
ACT 5	160

目 录

剧中人物.....	3
第一幕.....	5
第二幕.....	49
第三幕.....	93
第四幕.....	143
第五幕.....	161

CHARACTERS IN THE PLAY

ORSINO, *Duke of Illyria*

SEBASTIAN, *brother to Viola*

ANTONIO, *a sea captain, friend to Sebastian*

Another sea captain, *friend to Viola*

VALENTINE
CURIO } , *gentlemen attending on the Duke*

SIR TOBY BELCH, *uncle to Olivia*

SIR ANDREW AGUECHEEK

MALVOLIO, *steward to Olivia*

FABIAN
FESTE
A Clown } , *servants to Olivia*

OLIVIA, *a rich countess*

VIOLA, *in love with the Duke*

MARIA, *Olivia's gentlewoman*

Lords, Priests, Sailors, Officers, Musicians, and other Attendants

THE SCENE

A city in Illyria and the sea-coast near it

剧中人物

- 奥西诺 伊利里业公爵
西巴斯辛 薇奥拉之兄
安东尼奥 船长，西巴斯辛之友
另一船长 薇奥拉之友
凡伦丁 } 公爵侍臣
丘里奥 }
托比·培尔契爵士 奥丽维娅的叔父
安德鲁·艾古契克爵士
马伏里奥 奥丽维娅的管家
费边 } 奥丽维娅之仆
费斯特 }
小丑 }
奥丽维娅 富有的伯爵小姐
薇奥拉 热恋公爵者
玛利娅 奥丽维娅的侍女
群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

地点

伊利里亚某城及其附近海滨

第十二夜
Twelfth Night

ACT 1 SCENE 1

A room in the Duke's palace

[*Enter Duke Orsino, Curio and other Lords; Musicians attending.*]

DUKE

If music be the food of love, play on,
give me excess of it; that, surfeiting,
the appetite may sicken, and so die.
That strain again, it had a dying fall.
O, it came o'er my ear like the sweet sound
that breathes upon a bank of violets;
stealing and giving odour. Enough, no more!
'Tis not so sweet now as it was before.
O spirit of love, how quick and fresh art thou,
that, notwithstanding thy capacity
receiveth as the sea, nought enters there,
of what validity and pitch soe'er,
but falls into abatement and low price,
even in a minute; so full of shapes is fancy,
that it alone, is high fantastical.

CURIO

Will you go hunt, my lord?

DUKE

What, Curio?

CURIO

The hart.

DUKE

Why, so I do, the noblest that I have.
O, when mine eyes did see Olivia first,
methought she purged the air of pestilence;
that instant was I turned into a hart,

第一幕

第一场 公爵府中一室

(公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍。)

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

丘里奥 殿下，您要不要去打猎？

公爵 什么，丘里奥？

丘里奥 去打鹿。

公爵 啊，一点不错，我的心就像是一头鹿。唉！当我第一眼瞧见奥丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。

第十二夜
Twelfth Night

and my desires, like fell and cruel hounds,
e'er since pursue me.

[*Enter Valentine.*]

DUKE

How now? What news from her?

VALENTINE

So please my lord, I might not be admitted,
but from her handmaid do return this answer,
the element itself, till seven years hence,
shall not behold her face at ample view;
but like a cloistress she will veiled walk,
and water once a day her chamber round
with eye-offending brine, all this to season
a brother's dead love, which she would keep fresh
and lasting, in her sad remembrance.

DUKE

O, she that hath a heart of that fine frame
to pay this debt of love but to a brother.
How will she love, when the rich golden shaft
hath killed the flock of all affections else
that live in her; when liver, brain and heart,
these sovereign thrones, are all supplied and filled,
her sweet perfections, with one self king.
Away before me to sweet beds of flowers,
love-thoughts lie rich when canopied with bowers. [*Exeunt.*]

SCENE 2

The sea-coast

[*Enter Viola, Captain, and Sailors.*]

VIOLA

What country, friends, is this?

... *Shakespeare Classics*

第十二夜 *Twelfth Night*

那时我就变成了一头鹿；从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐着我。

（凡伦丁上。）

公爵 怎样！她那边有什么消息？

凡伦丁 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这一个答复：除非再过七个寒暑，就是青天也不能窥见她的全貌；她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室。这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱，她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那枝有力的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！给我引道到芬芳的花丛；相思在花荫下格外情浓。（同下。）

第二场 海滨

（薇奥拉、船长及水手等上。）

薇奥拉 朋友们，这儿是什么国土？

第十二夜
Twelfth Night

CAPTAIN

This is Illyria, Lady.

VIOLA

And what should I do in Illyria?

My brother he is in Elysium.

Perchance he is not drowned; what think you, sailors?

CAPTAIN

It is perchance that you yourself were saved.

VIOLA

O my poor brother, and so perchance may he be!

CAPTAIN

True, Madam, and to comfort you with chance.

Assure yourself, after our ship did split,

when you and those poor number saved with you

hung on our driving boat, I saw your brother,

most provident in peril, bind himself,

to a strong mast that lived upon the sea,

courage and hope both teaching him the practice.

Where, like Orion on the dolphin's back,

I saw him hold acquaintance with the waves

so long as I could see.

VIOLA

For saying so, there's gold.

Mine own escape unfoldeth to my hope,

whereto thy speech serves for authority,

the like of him. Know'st thou this country?

CAPTAIN

Ay, Madam, well, for I was bred and born
not three hours' travel from this very place.

VIOLA

Who governs here?

CAPTAIN

A noble duke, in nature as in name.

VIOLA

What is his name?

CAPTAIN

Orsino.

VIOLA

Orsino! I have heard my father name him. He was a bachelor then.

第十二夜 *Twelfth Night*

- 船 长 这儿是伊利里亚，姑娘。
- 薇 奥 拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？
- 船 长 您也是侥幸才保全了性命的。
- 薇 奥 拉 唉，我的可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！
- 船 长 不错，姑娘，您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，我们的船撞破了之后，您和那几个跟您一同脱险的人紧攀着我们那只给风涛所颠摇的小船，那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅樯上，勇敢和希望教给了他这个计策；我见他像阿里翁骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间，直到我的眼睛望不见他。
- 薇 奥 拉 你的话使我很高兴，请收下这点钱，聊表谢意。由于我自己脱险，使我抱着他也能够同样脱险的希望；你的话更把我的希望证实了几分。你知道这国土吗？
- 船 长 是的，姑娘，很熟悉；因为我就是在离这儿不到三小时旅程的地方生长的。
- 薇 奥 拉 谁统治着这地方？
- 船 长 一位名实相符的高贵的公爵。
- 薇 奥 拉 他叫什么名字？
- 船 长 奥西诺。
- 薇 奥 拉 奥西诺！我曾经听见我父亲说起过他；那时他还没有娶亲。

第十二夜
Twelfth Night

CAPTAIN

And so is now, or was so very late.
For but a month ago I went from hence,
and then 'twas fresh in munnur—as, you know,
what great ones do the less will prattle of—
that he did seek the love of fair Olivia.

VIOLA

What's she?

CAPTAIN

A virtuous maid, the daughter of a count
that died some twelvemonth since, then leaving her
in the protection of his son, her brother,
who shortly also died.
For whose dear love,
they say, she hath abjured the company
and sight of men.

VIOLA

O, that I served that Lady,
and might not be delivered to the world,
till I had made mine own occasion mellow,
what my estate is.

CAPTAIN

That were hard to compass,
because she will admit no kind of suit,
even not the duke's.

VIOLA

There is a fair behaviour in thee, captain.
And though that nature with a beauteous wall
doth off close in pollution, yet of thee
I will believe thou hast a mind that suits
with this thy fair and outward character.
I prithee, and I'll pay thee bounteously,
conceal me what I am and be my aid
for such disguise as haply shall become
the form of my intent. I'll serve this duke,

第十二夜 *Twelfth Night*

船 长 现在他还是这样，至少在最近我还不曾听见他娶亲的消息。因为只一个月之前我从这儿出发，那时刚刚有一种新鲜的风传——您知道大人物的一举一动，都会被一般人纷纷议论着的——说他在向美貌的奥丽维娅求爱。

薇 奥 拉 她是谁呀？

船 长 她是一位品德高尚的姑娘；她的父亲是位伯爵，约莫在一年前死去，把她交给他的儿子，她的哥哥照顾，可是他不久又死了。他们说为了对于她哥哥的深切的友爱，她已经发誓不再跟男人们在一起或是见他们的面。

薇 奥 拉 唉！要是我能够侍候这位小姐，就可以不用在时机没有成熟之前泄露我的身分了。

船 长 那很难办到，因为她不肯接纳无论哪一种请求，就是公爵的请求她也是拒绝的。

薇 奥 拉 船长，你瞧上去是个好人。虽然造物常常用一层美丽的墙来围蔽住内中的污秽，但是我可以相信你的心地跟你的外表一样好。请你替我保守秘密，不要把我的真相泄露出去，我以后会重谢你的；你得帮助我假扮起来，好让我达到我的目的。我要去侍候这位公爵，你可以把我

第十二夜
Twelfth Night

thou shalt present me as an eunuch to him.
It may be worth thy pains, for I can sing,
and speak to him in many sorts of music,
that will allow me very worth his service.
What else may hap, to time I will commit.
only shape thou thy silence to my wit.

CAPTAIN

Be you his eunuch, and your mute I'll be,
when my tongue blabs, then let mine eyes not see!

VIOLA

I thank thee, lead me on. [*Exeunt.*]

SCENE 3

A room in Olivia's house

[*Enter Sir Toby Belch and Maria.*]

TOBY

What a plague means my niece, to take the death of her
brother thus? I am sure care's an enemy to life.

MARIA

By my troth, Sir Toby, you must come in earlier tonights,
your cousin, my Lady, takes great exceptions to your ill
hours.

SIR TOBY

Why, let her except before excepted.

MARIA

Ay, but you must confine yourself within the modest limits
of order.

SIR TOBY

Confine? I'll confine myself no finer than I am. These
clothes are good enough to drink in, and so be these boots
too, and they be not, let them hang themselves in their
own straps.

MARIA

That quaffing and drinking will undo you, I heard my lady
talk of it yesterday. And of a foolish knight, that you brought

... *Shakespeare Classics*